



¡No aprenda el lenguaje y la cultura...

...vuelva conocer el mundo de nuevo!

Nuestro mandato: Ir... y hacer discípulos

Alcanzando a la gente para Cristo.

El plantamiento eficaz de iglesias y el discipulado no son esfuerzos académicos o impersonales. El ministerio verdadero se enfoca en la gente, requiere relaciones interpersonales y la capacidad de comunicarnos a un nivel muy profundo.

Debido a esto, los buenos misioneros a través de los años han reconocido la necesidad de "aprender el idioma". Además, los más eficaces también han sentido la necesidad de "comprender la cultura".

El aprendizaje de cultura y lenguaje y el desarrollo de relaciones interpersonales: Sólo una tarea

La habilidad real y natural en el idioma se adquiere de mejor manera en el contexto de la cultura y la vida del pueblo que lo habla; y no se puede comprender ni experimentar la cultura aparte del idioma en que ésta se expresa.

"ACI" es el acrónimo para Adquisición de Cultura e

Idioma, el proceso de aprender juntos una nueva cultura e idioma en un esfuerzo continuo en el contexto de relaciones verdaderas.

Relaciones, fluidez en el lenguaje y el entendimiento de la cultura: es imposible lograr cualquiera de los tres sin los otros dos:

- ◆ No se puede aprender bien un idioma o adquirir comprensión cultural sin la interacción significativa en la vida de los miembros de la comunidad.
- ◆ No se puede desarrollar relaciones interpersonales sin poder comunicarse y sin tener conocimiento del mundo y de los corazones de la gente.
- ◆ No se puede comprender una cultura sin conocer a los miembros de esa cultura y sin poder comunicarse y comprenderles cuando se relacionan con usted.

No tenemos que integrar la cultura y el idioma, en realidad, nunca debimos haber tratado de separarlos.

En la vida real, las personas, la cultura y el idioma están estrechamente ligados en cada momento. Cada incidente y cada oración que se habla involucran la cultura, **y** el lenguaje, **y** la gente que habla ese idioma, practica esa cultura y se aferra a esos valores.

Por lo tanto, la manera mejor de aprender la cultura y el lenguaje y desarrollar relaciones es ser parte de la comunidad, participando en su mundo.

Mucho más que "la traducción" de palabras

La mala comunicación ocurre cuando tratamos de expresar pensamientos extranjeros en una manera extraña cuando simplemente traducimos **palabras** "a otro idioma". Esta comunicación no es verdadera y tiene muy poco que ver con alcanzar a *la gente*. Se requieren las relaciones, la comprensión, la confianza y un alto grado de competencia en la comunicación para tocar los corazones e impactar a la gente con el mensaje de Dios.

Un programa para plantadores de iglesias

Este manual de ACI viene de estas necesidades reales – un programa que une las actitudes y técnicas usadas por los misioneros más exitosos para que nuestros plantadores de iglesias puedan beneficiarse de:

- ◆ Más relaciones a niveles más profundos
- ◆ Niveles más altos de habilidad en el lenguaje
- ◆ Mayor comprensión cultural y la habilidad de aplicarla a su ministerio

***A la gente no le interesará cuánto sabemos...
...hasta que sepan cuánto les queremos.***

ACI no es simplemente aprender... sino llegar a ser

ACI es mucho más que aprender, o adquirir información nueva... el aprendizaje tiene que cambiar, llegar a ser una persona diferente, una persona que pueda vivir de manera diferente en un mundo nuevo. Esta idea de "llegar a ser" es el núcleo del modelo **encarnado** del ministerio transcultural: como misioneros, tenemos que seguir el ejemplo de nuestro Señor de cómo Él entró a nuestro mundo con el fin de alcanzarnos de manera eficaz.

Hace poco, un consultor de ACI, Greg Thomson, describió esta idea de "llegar a ser" como el aspecto "redentor" de ACI, que en cierta medida es más importante que el aspecto "cognoscitivo" o mental en que nuestras mentes aprenden lenguaje.

El Señor Thomson está en lo correcto cuando dice que debemos "*llegar a ser personas con quienes los miembros de la cultura receptora pueden hablar.*" Es decir, primeramente tenemos que lograr merecer su confianza, llegar a conocerlos, no simplemente comprender sus **palabras**.

Continúa diciendo que también debemos "*llegar a ser personas a quienes los miembros de la cultura receptora **desean** escuchar.*" Ellos tienen que conocernos y confiar en nosotros; por nuestra parte, nosotros tenemos que poder comunicarnos a un nivel que nos permita transmitir nuestro mensaje de manera relevante, comprensible e interesante.

Propósito de este Manual de ACI.

Este manual le servirá de guía para aprender un idioma desconocido (y posiblemente no escrito) y a comprender, apreciar y funcionar en la cultura de los que lo hablan. Le mostrará cómo descubrir el corazón y el alma de su nueva comunidad con el fin de llegar a ser un miembro activo y participe en esa sociedad, abriéndole la puerta para que usted tenga un impacto positivo y lleve a cabo un ministerio eficaz.

El programa de ACI en breve

Este programa está organizado en base a principios y técnicas que fueron probados en los campos, y que combinan el desarrollo de relaciones, la habilidad en el lenguaje y el entendimiento cultural en una sola rutina continua al progresar por niveles de competencia bien definidos.

Este manual le presenta lo siguiente:

- **Principios:** seis fundamentos primordiales de ACI, y tres principios importantes de apoyo para guiarle en todo lo que haga en ACI.
- **Programa:** una lista sencilla de actividades que se repiten desde el comienzo hasta el fin.
- **Ciclo de aprendizaje:** un patrón sencillo que usted seguirá durante todo el programa.

Planear – observar el diario vivir y luego planear cómo experimentar parte de él.

Participar – presenciar una situación y adquirir cultura e idioma.

Procesar – organizar el material adquirido.

Practicar – experimentar otra vez y practicar.

En cada Ciclo de Aprendizaje, se llevará a cabo la misma lista de **ACTIVIDADES**, que son parte del proceso entero. **ESTRATEGIAS** y **HERRAMIENTAS** relevantes a cada actividad y etapa también serán sugeridas.

- **Contexto:** el concepto del Evento Cultural como el contexto real para el aprendizaje.
- **Progresión:** niveles claramente definidos de habilidad
 - Cuatro etapas distintas de ACI al progresar hacia cada nivel de habilidad.
 - Aspectos de la cultura y el lenguaje para considerar durante cada etapa.
 - Una progresión organizada de habilidades sociales y lingüísticas para desarrollar.
- **Patrón de aprendizaje cíclico:** cómo aprender cada vez más al estar preparado.
 - Aprendizaje controlado – sin tratar de aprender todo antes de avanzar.
 - Aprendizaje progresivo - interacción con los mismos Eventos Culturales repetidas veces.
 - Aprendizaje enfocado – aprender lo que está preparado para aprender en cualquier momento.
- **Estrategias, sugerencias y técnicas** prácticas:
 - Para cada etapa de su ACI
 - Aplicable en cualquier parte del mundo
- **Materiales suplementarios, ejemplos y referencias de ayuda.**

Este programa está basado en unos pocos Fundamentos y conceptos. Al llegar a comprender estos elementos fundamentales, todo tendrá sentido. Por medio de leer las secciones introductorias de este manual, tendrá una idea de estos principios. **ACI I&O Fundamentos de ACI**

ACI: Dividida en etapas.

¡Aprenda el lenguaje! ¡Aprenda y adáptese a la cultura!

Si siente que ACI es una sola tarea gigantesca, algo incomprensible entre usted y su meta final, usted se va a desanimar. Pero no es así; este programa de ACI le guiará por una progresión de etapas distintas, cada una con un enfoque diferente, cada una con diferentes tareas y actividades de corto plazo diseñadas para ayudarle a alcanzar una meta de corto plazo.

Punto de Partida - ninguna habilidad de comprender, comunicar ni funcionar

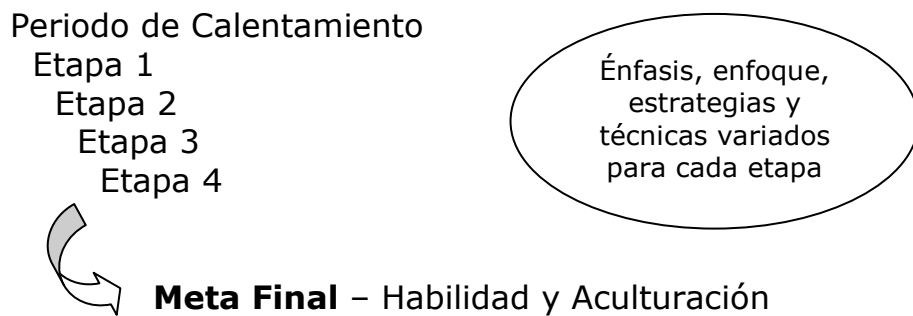
Periodo de Calentamiento

Etapa 1

Etapa 2

Etapa 3

Etapa 4



Énfasis, enfoque,
estrategias y
técnicas variados
para cada etapa

Meta Final – Habilidad y Aculturación

Su programa de ACI estará dividido en un Periodo de Calentamiento, seguido por cuatro **Etapas** distintas. Usted será llevado a experimentar **Eventos Culturales** de la vida cotidiana, en los cuales aprenderá más y más con cada contacto, una experiencia que se describe como **“Aprendizaje Cíclico.”**

Principios y técnicas de ACI para cualquier situación

Un manual como éste no le puede decir todo lo que usted encontrará, ya que esas cosas son específicas para cada cultura e idioma, pero contiene principios y estrategias generales que pueden ser implementados para aprender ***cualquier*** cultura y lenguaje al estar en contacto con estos.

Así que este manual es genérico y flexible. Puede usar los principios de este programa añadiendo sus propias ideas y estrategias útiles. Además de la información de este manual, los consultores de ACI le proporcionarán ayuda, sugerencias, ideas y listas de características del idioma y/o eventos culturales específicos de su país, región, lenguaje y cultura.

Los principios en este manual, los [Seis Fundamentos de ACI](#), le darán una guía para evaluar todo lo que usted haga y para determinar qué otras técnicas y estrategias pueden ser incorporadas en el ACI; cualquier cosa que esté de acuerdo con los Fundamentos le será de ayuda. Junto con los [Tres Principios de Apoyo](#) de un buen programa de ACI, usted tiene el cimiento para el éxito.

Todo esto se puede resumir de la siguiente manera:

- Este manual anima a los aprendices a adquirir la mayoría de su conocimiento de la cultura y el idioma por medio del contacto directo y estratégico con el diario vivir de la gente. Después de procesarlo de varias maneras, este nuevo conocimiento será aprendido y asimilado principalmente por la comunicación interactiva con las personas y la participación en su vida diaria, en el contexto de fomentar relaciones significativas con la gente.

- Un buen programa de ACI debe reconocer las etapas universales que están claramente definidas, y guiar a los aprendices en sus estudios de las mismas. Estas etapas, y la evaluación del progreso de un aprendiz deben basarse en la habilidad de llevar a cabo tareas culturales y lingüísticas, y funcionar en contextos auténticos de interacción.
- Tal programa tendrá mayor éxito cuando el aprendiz esté entusiasmado, bien motivado y sea disciplinado. La motivación y dirección continua por parte de un consultor o asesor de idioma, que pueda adaptar detalles específicos del programa para cada aprendiz, también son esenciales.

Tres principios fundamentales del programa de ACI

El primer principio: Cultura y lenguaje juntos

*La cultura y el idioma se manejan como partes inseparables de un todo. No son piezas independientes las cuales se analizan y estudian. Este programa se basa en la convicción de que la cultura y el idioma auténticos realmente no pueden ser aprendidos el uno separado del otro. Sin embargo, no solo deben aprenderse *simultáneamente*, sino que cada uno es una parte integral del otro. El lenguaje es la expresión de la cultura; y la cultura, principalmente se expresa por medio del idioma.*

Miremos algunas definiciones en las cuales este programa está basado:

CULTURA es el conocimiento, comportamiento y valores compartidos, transmitidos de una generación a otra, consciente e inconscientemente, que hacen que un grupo de personas se distinga como único. En la superficie la cultura es lo que la gente posee, conoce, piensa, hace y dice. Más a fondo, la cultura también tiene que ver con el "por qué", es decir, sus valores, emociones, motivaciones y actitudes.

IDIOMA es un código verbal, perteneciente a una cultura específica, para describir lo que existe y ocurre en una sociedad particular, incluyendo los pensamientos y las emociones de los miembros de tal sociedad.

Para definir la cultura y el idioma en los términos más sencillos podríamos decir que: "cultura es lo que se desea expresar, e idioma es la manera en que se expresa".

Tenemos que reconocer que el idioma está arraigado en la cultura, y la cultura es mucho más que ilustraciones para la enseñanza y anécdotas interesantes, es el corazón de la gente y cómo viven diariamente.

Para el objetivo que tenemos de impactar y ser parte de la vida de la gente, ni el idioma ni la cultura son materiales académicos para ser *estudiados* y *aprendidos* en el escritorio. El cerebro aprende y procesa el idioma de manera diferente que materias como las matemáticas o la historia, y tanto el idioma como la cultura son actividades sociales e interactivas que tienen que ser adquiridas y practicadas en el contexto de situaciones interactivas y auténticas de la vida diaria de una sociedad.

El segundo principio: Hablado es mejor que escrito

Este programa pondrá el énfasis principal en la cultura viva y el lenguaje vivo, y en aprender por el escuchar y responder a la *forma hablada* en vez de a la escrita. Aquí se le instruirá a tomar apuntes y a grabar lenguaje y cultura en situaciones reales para luego escucharlo y trabajar en ello. Por lo general, los aprendices no deben escribir nada hasta que lleguen al nivel básico, especialmente si están limitados a un alfabeto fonético (lenguajes no escritos). La transcripción, si se hace alguna, servirá como parte del estudio de seguimiento, con base en textos grabados y facilitará el **análisis** en vez del **aprendizaje** de lenguaje.

El tercer principio: Aprendizaje inductivo

Finalmente, este programa le guiará por medio de un método inductivo, con el fin de conseguir una *perspectiva nativa* de la cultura y el idioma.

Continúe leyendo para mayor información sobre este método.....

Alcanzando la perspectiva del nativo

Para el misionero, el propósito de ACI es más que simplemente “aprender un lenguaje y una cultura.” La meta de tener un impacto espiritual requiere que uno llegue a ser parte de la comunidad, e implica conocer a la gente a un nivel íntimo. Como dijo el señor William Rayburn hace muchos años en su clásico, “¡No aprenda ese idioma!”:

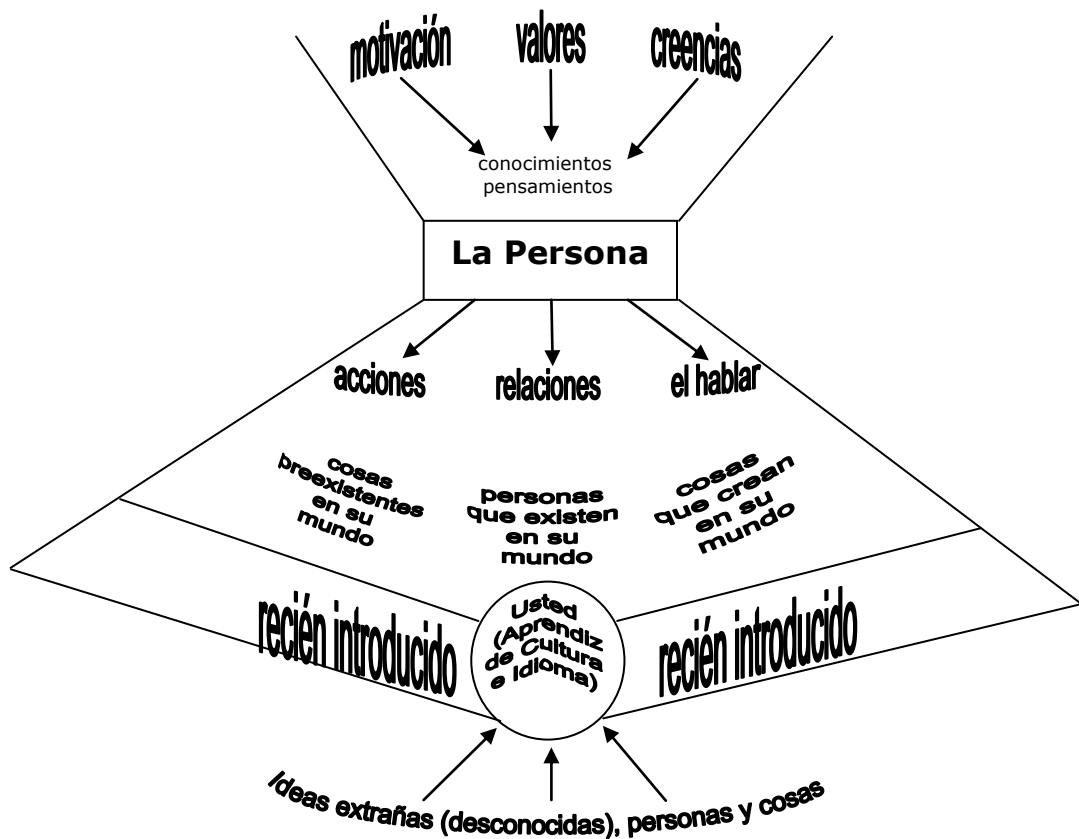
“La comunicación verdadera se realiza entre dos personas cuando cada una comprende las presunciones detrás de las palabras y oraciones de la otra.”

“Ético” y “Émico”

Los términos “Ético” y “Émico” fueron inventados con base en la terminología lingüística para expresar la diferencia entre la perspectiva de una persona *no nativa* (“ético” - con base en lo que se puede observar objetivamente,) y la perspectiva de un *nativo* - “émico”. La meta es adquirir la perspectiva del nativo, comprender lo que sucede en los corazones y mentes de los miembros de su nueva comunidad. La manera de llegar a esa meta es por medio de los aspectos observables de su vida. Un método “émico” - inductivo, es la mejor manera para conseguir la perspectiva del nativo.

ACI: Usando lo visible para alcanzar lo imperceptible

El diagrama a continuación muestra cómo la meta latente del aprendiz, (los motivos, valores, creencias, conocimientos y pensamientos de la gente) tiene que ser alcanzada por medio del contacto directo con los elementos observables de la vida de la gente. (sus acciones, relaciones, habla, y los aspectos físicos de su mundo)

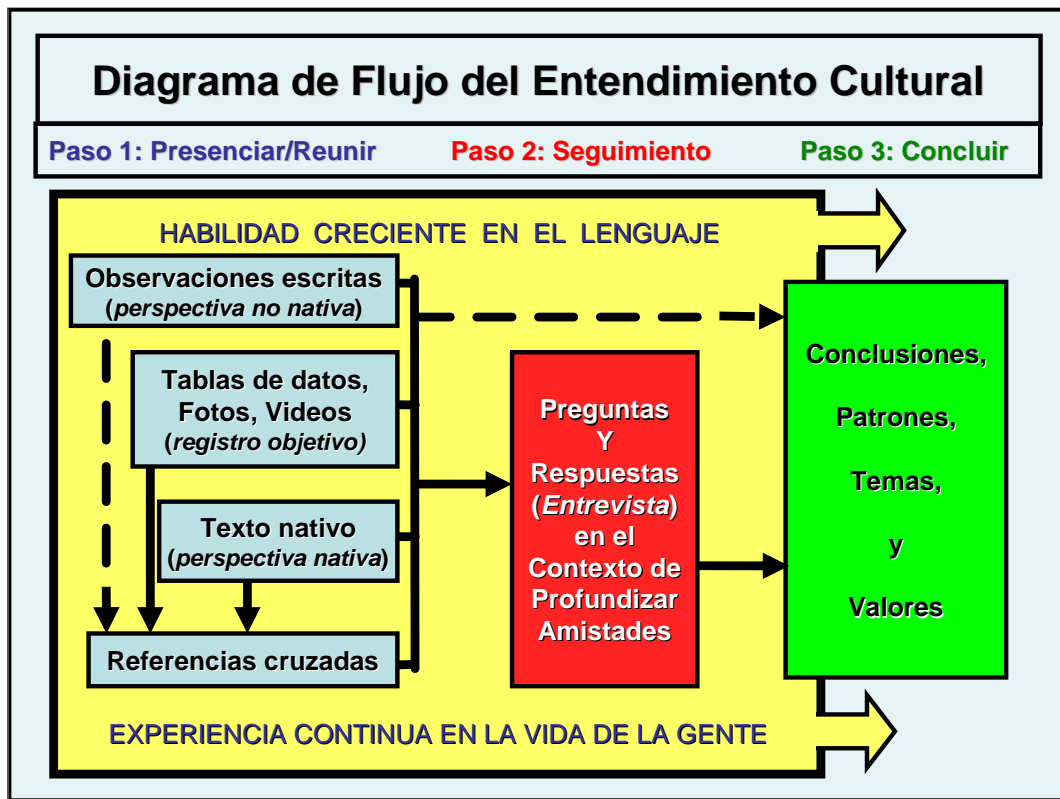


El diagrama también muestra que el aprendiz es el puente entre lo conocido y lo desconocido. Solamente al pasar de ser una parte recién introducida a su mundo a ser una parte de él, y adquirir una perspectiva nativa de su cosmovisión, pensamientos y valores, podemos comunicarles los conceptos nuevos contenidos en nuestro mensaje del evangelio en una manera significativa. Por eso, el corazón de su ministerio debe ser el programa de ACI, el cual se basa en la cultura y las relaciones interpersonales.

Como alcanzar la perspectiva nativa

El siguiente diagrama muestra cómo las relaciones y la experiencia en la cultura son el contexto para lograr la perspectiva del nativo. El proceso comienza con sus propias observaciones subjetivas y los datos observables tales como fotos, y poco a poco se consigue una idea de la perspectiva del nativo por medio de las conversaciones y experiencias continuas con los miembros de la comunidad receptora. Finalmente, las investigaciones posteriores y la confirmación de su información e hipótesis, le llevarán a hacer conclusiones, y a los temas culturales: la perspectiva desconocida que usted procura descubrir.

Este diagrama no muestra detalles precisos de los procedimientos para procesar los datos en el programa ACI, sino ofrece una idea básica de cómo las diferentes clases de información, probadas y confirmadas, pueden llevar a conclusiones y a la comprensión de temas.



Una Aventura

Su tarea de Adquisición de Cultura e Idioma (ACI) es grande y desafiante. Demandará la mayoría de su tiempo durante los próximos años. Esta clase de compromiso es necesario para que usted llegue a la meta de habilidad lingüística y la capacidad de funcionar en su nueva comunidad.

Pero ACI es una aventura emotiva de rendimiento tremendo, provechosa a corto plazo, al identificarse usted con una cultura nueva y desarrollar relaciones buenas, y valiosa a largo plazo, al llegar al punto en que pueda hacer un impacto positivo en las vidas de la gente.